

Sainte Jeanne d'Arc

Introït

Cantémus Dómino : glorióse enim magnificátus est. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem, Allelúia, allelúia

Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit.

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloire. Ma force et ma louange, c'est le Seigneur ; il fut pour moi le salut, Alléluia, alléluia.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles.

Collecte

Deus, qui beátam Ioánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuendam mirabíliter suscítasti : da, quæsumus, eius intercessióne ; ut Ecclesia tua, hóstiúm superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum.

O Dieu, qui avez merveilleusement appelé sainte Jeanne d'Arc pour défendre la foi et la patrie, daignez accorder à votre Église, par son intercession, de vaincre les ruses de l'ennemi pour jouir d'une paix durable..

Alleluia

Allelúia, allelúia. V/. Fecísti viríliter, et confortátum est cor tuum : manus Dómini confortávit te, et ídeo eris benedícta in æternum.

Allelúia. V/. Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlier sancta es, et timens Deum. Allelúia.

Allelúia, allelúia. V/. Tu as agi avec vaillance, ton cœur a été fort. La main du Seigneur t'a rendue forte, aussi seras-tu bénie à jamais.

Allelúia. V/. Et maintenant prie pour nous, car tu es une femme sainte et craignant Dieu. Alléluia.

Offertoire

Benedixerunt eam omnes una voce, dicéntes : Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israel, tu honorificentia pópuli nostri, Allelúia

Tous l'acclamaient, disant d'une même voix : Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple, T.P. Alléluia.

Secrète

Hæc hóstia salutáris, Dómine, illam nobis in rebus árduis cónferat fortitúdinem, cuius beáta Ioánnas, sub tanta discrímínium varietáte, tam insígnia præbuit exémpa : ut, ad inimícos repelléndos, étiam belli perícúla subíre non dubitáverit. Per Dóminum..

Que cette offrande salutaire, Seigneur, nous procure dans les épreuves cette force d'âme dont sainte Jeanne donna de si beaux exemples, au milieu des plus grandes difficultés, elle qui n'a pas craint d'affronter les dangers de la guerre pour repousser les ennemis..

Préface des saints

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine, sancte Pater, omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, coronas dona tua.

Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémpum, et communióne consórtium, et intercessióne subsídium ; ut tantam habéntes impósitam nubes téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ coronam.

Per Iesum Christum Dóminum nostrum, cuius sángine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem Maíestátem tuam treméntes adorant Angeli, et omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítteri iúbeas deprecámur, súplici confessióne dicéntes.

Vraiment il est juste et bon de vous rendre gloire, de vous offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout puissant. Car vous êtes glorifié dans l'assemblée des saints : lorsque vous couronnez leurs mérites, vous couronnez vos propres dons. Dans leur vie, vous nous procurez un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui. Afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'impérissable couronne de gloire, par le Christ, notre Seigneur. C'est par lui que les anges célèbrent votre grandeur, que les esprits bienheureux adorent votre gloire, que s'inclinent devant vous les puissances d'en-haut, et tressaillent d'une même allégresse les innombrables créatures des cieux. A leur humble de louange, laissez-nous joindre nos voix pour chanter et proclamer :

Communión

Si ambulávero in medio umbræ mortis, non timebo mala, quóniam tu mecum es, Dómine Jesu, Allelúia

Même si je marchais au milieu des ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi, Seigneur Jésus, Alléluia

Postcommunión

Cælésti pane reféctos, qui tóties beátam Ioánnam áluit ad victóriam : præsta, quæsumus, omnípotens Deus ; ut hoc salutís aliméntum de inimícis nostris victóres nos effíciat. Per Dóminum

Vous nous avez réconfortés, Seigneur, par le pain du ciel où sainte Jeanne puisa tant de fois la force de vaincre ; Permettez que cet aliment du salut nous rende victorieux de nos ennemis